

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1855.

III. Abtheilung.

II. Stück.

Ausgegeben und versendet am 12. März 1855.

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP

1855-diki évfolyam.

III. Osztály.

II. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1855-diki marczius 12-kén.

Б У Д Е Т І М Ъ Д Ъ

ГЪБЕРНИѦЛЪИ ПРОВІНЦІАЛЕ

ПЕНТРЪ

МАРЕЛЕ ПРИНЧИПАТЪ ТРАНСІЛВАНІА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1855.

III. С Е П Ц І Ъ Н Е.

МЪНЪНКИѦЛЪ II.

Естрадатъ ми тръмісѦ дн 12. МарціѦ 1855.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzósági elnökségnek 1854. december 15-ről, azon rendelkezéseket illetőleg, mellyek az 1852. october 24-ről kelt legfelsőbb fegyvernilytparancs hatálya és ügykezelése iránt, az ostromállapotnak Erdélybeni megszüntetése után érvénybe léptetendők.

A cs. k. belügyministertől f. é. novemb. 30-ról kelt magas rendelvénnyel, az ostromállapotnak Erdély nagyfejedelemségében Ő cs. k. apostoli Felsége által legkegyelmesebben rendelt megszüntetésével, az 1852. october 24-ről kelt legfelsőbb fegyvernilytparancs (birod. törv. lap LXVII. dar. 223. sz.) léptetendő azon megszorítással életbe, miképmost eleve löfegyverek és löszertárgyak birtoklására hatósági engedély kívántatik meg.

Ezen magas kibocsátvány végrehajtása tekintéből tehát a legfelsőbb nyiltparancs 42. §. értelmében s a felsőbb helyre fölterjesztett, Erdélyt illető általános vadászati törvény tervével kapcsolatban és annak jóváhagyásáig rendeltetik:

1. A tiltott valamint a megengedett fegyverek birtoklására nézve, mennyiben azok nem tartoznak a löfegyverek osztályába, az 1852. november 24-ről kelt legfelsőbb nyiltparancs két első szakaszai s egyszersmind a negyedik és ötödik szakasz is teljes érvénybe lépnek.

2. A löfegyvereket illetőleg a harmadik szakasz határozatai, azonban olyképen érvényesek, miként a fegyverviselésre jogosultság vagy engedelemre nézve megállapított rendszabályok most eleve a löfegyver bírásra nézve engedelemre nézve is sinormértékül szolgálódnak.

3. Ezen löfegyver birtoklásra engedvény (fegyvertartási engedély) a kérelmező által lakhelyéhez képest az illető cs. k. kerületi hatóságnál, vagy azon városokban, hól cs. k. rendőrigazgatóságok székelnek, tiszterületekre nézve ez utóbbiaknál kérelmezendő. A feleknek egyébiránt szabadságukban áll kérelmeket a legközelebbi járási hivatal útján a kerületi hatósághoz juttatni.

4. A fegyvertartási engedélyek általánosan három évre — ha azokkal azonban csak bizonyos cél szándékolatuk eléretni, rövidebb időre is — 30 kr. bélyegilleték fizetése mellett adandók ki.

5. Löfegyvereknek csak is birtoklásra fegyvertartási engedély engedélyezése mellett, az iránti engedelem is kérethetik és adathatik, hogy löfegyvereket ottalumul otthon használni vagy pl. uton sat. magával hordozni lehessen.

6. A fegyvertartási engedéllyel együtt kérelem

Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements-Präsidentiums vom 15. December 1854, enthaltend die Verfügungen, welche hinsichtlich der Wirksamkeit und Handhabung des Allerhöchsten Waffenpatentes vom 24. October 1852 bei der Aufhebung des Belagerungszustandes in Siebenbürgen zu gelten haben.

In Folge der h. Verordnung des k. k. Ministers des Innern vom 30. November d. J. hat mit der von Seiner k. k. Apostolischen Majestät a. g. angeordneten Aufhebung des Belagerungszustandes im Großfürstenthume Siebenbürgen das a. h. Waffenpatent vom 24. October 1852 (Reichsgesetzblatt Stück LXVII Nr. 223) mit der Beschränkung in Wirksamkeit zu treten, daß vorläufig zum Besitze von Schießwaffen und Munitionsgegenständen die behördliche Bewilligung erforderlich ist.

Zur Vollziehung dieses h. Erlasses wird daher im Sinne des §. 42 des a. h. Patentes und im Zusammenhange mit dem h. Ortes vorliegenden Entwurfe eines allgemeinen Jagdgesetzes für Siebenbürgen und bis zu dessen Genehmigung bestimmt:

1. Hinsichtlich des Besizes der verbotenen so wie der erlaubten Waffen, insoferne sie nicht in die Kategorie der Schießwaffen gehören, treten die beiden ersten Abschnitte und gleichzeitig auch der vierte und fünfte Abschnitt des a. h. Waffenpatentes vom 24. October 1852, in volle Wirksamkeit.

2. In Betreff der Schießwaffen haben die Bestimmungen des dritten Abschnittes jedoch in der Art zu gelten, daß die für die Befugniß oder Bewilligung Waffen zu tragen festgesetzten Normen vor der Hand als maßgebend für die Bewilligung, Schießwaffen zu besigen zu dienen haben.

4. Diese Bewilligung (Waffenpaß) für den Besiz von Schießwaffen ist von dem Bewerber nach seinem Domicil bei der betreffenden k. k. Kreisbehörde oder in jenen Städten, wo k. k. Polizei-Directionen ihren Sitz haben, für ihren Polizei-Rayon bei diesen nachzusuchen. Den Partein steht es übrigens frei, ihr Ansuchen im Wege des ihnen näher gelegenen Bezirksamtes an die Kreisbehörde gelangen zu lassen.

4. Die Waffenpässe sind im allgemeinen für die Dauer von drei Jahren, — wenn aber damit nur ein bestimmter Zweck beabsichtigt ist, auch für eine kürzere Zeit — gegen Entrichtung der Stempelgebühr von 30 Kr. zu ertheilen.

5. Neben der Bewilligung des Waffenpasses nur für den Besiz von Schießwaffen kann auch die Bewilligung angesucht und ertheilt werden, Schießwaffen zum Schutze bei Hause besigen, oder z. B. auf Reisen u. u. mit sich führen zu dürfen.

6. Auf Ansuchen wird gleichzeitig mit dem

Ordinăriunea

precidizată c. p. guvernemântul militar în zilele din 15. Decembrie 1854, conținând dispoziții, care vor avea țintă în privința activității și a munițiilor pe care patente de arme din 24. Octombrie 1852, cu pedicarea țării de acediz în Ardeal.

În urmașarea dispozițiilor a ministrului c. p. de interne din 30. Noiembrie a. k. cu pedicarea țării de acediz în țara prințului Ardealului ordinată de către Măiestratea Ca c. p. aposto-lică, care s-a înșăscăz în țară pe care 'naltă patentă de arme din 24. Octombrie 1852 (szl. imn. m. n. LXVII, Nr. 223) cu așea restricționare, cu deokamdată pentru ținerea armelor de foc și a țărșilor de muniții se cere desclerarea deperțorască.

Pentru îndeplinirea acestor dispoziții deperțor, în dispozițiile §. 42 ală pe care 'naltă patentă mi în țărșor cu proiențată de o lepe. ținere de țărșor în Ardeal, ce se așea amțornată la pe care 'naltă leokșri, pînă la aprovară așelela se determină:

1. În privința ținerei armelor oprite, pre-kșm și a țelor țertate, pînă în țărș așele nu se țin de kategoria armelor de foc, înșescăz în țară deplină amșele țerșionă dinteșe mi totodată mi țerșionă a țara și a ținșea a pe care 'naltă patentă de arme din 24. Octombrie 1852.

2. În țărș se atinșe de armele de foc aș cu înșăscăz în țară de țărșionă țerșionă a țreia, cu așea modalitate, cu deokamdată țor-țele deșinte pentru țăksatate coșă țonșeșionă de a țărșa armă, aș cu țerșească de ținșerș pentru țonșeșionă de a ținea armă de foc.

3. Desclerarea așeacta (vizetă de arme) pentru ținerea armelor de foc are cu o țoarș omșă țerș leokșinda ca la țerșentiva deperțor și c. p. de preșentșor coșă în așele țerșă unde 'mi aș șăksășă seș c. p. țerșionă de țoliciș, în țerșionă țorș de țoliciș, țele așele. De alțminte țerșionă le șăz în voiz a'mi țerșenta țerșerșe țorș ne kalea ofițerșă de preșerș, țare le ește maș țerșerș, la deperțoria de preșentșor.

4. Biletăle de arme aș cu se țele în de omșe ne țerș țerșionă de țreș țerș, kândș țerș prin așea se țonște țerș maș țerș șkonș țerșerș, mi ne țerș țerș maș șerșerș, ne țerș țerșerș țerșerș de țerșerș kș 30 kr.

5. Pe țerș țerșerș vizetăle de arme țerș maș pentru ținerea armelor de foc, se țote țere mi kșșțira mi țerșerș de a se țerșerș a țerș de armele de foc țerș țerșerș, coșă de așe țerșerș țerș kș cine pentru eșerșerș în țerșerș țerș. țerș.

6. Cu vizetăle de arme, țerșerș omșă, i se

következtében, a fölhozott czélra löszertárgyak vásárlásairai engedelem is adatik.

Az évenkénti szükséglet mennyisége, a vásárlási szabadékon a fegyvertartási engedély tulajdonosának kívánságához s a kijelölt czélra valószínűleg megkívántató évi szükségletéhez képest a hatóság által határozandó meg, s az árus részéről minden egyes vétel a szabadékon valamint a sajátlag tartandó előjegyzési könyvekben is a fegyvertartási engedély számára s a vásárló nevéreli hivatozással kijelelendő.

7. A. cs. k. Hátonatiztek fegyvertartási engedélyére nézve a cs. k. magas hadserög löparancsnokságtól 1853. april 2-ról D. 2034 sz. a. kelt rendelvény s az innen a főnállott erdélyi cs. k. katonai vidékparancsnokságokhoz 1851. september 27-ről 2124 sz. n. és 1851 október 2-ról 2326. elnöki sz. a. kelt kibocsátványok teljes érvényben maradnak.

A löszeryásárlás számukra — az árusok előjegyzési könyveibe iktatandó sajátkezü bizonyításuk és névalírásuk mellett, vagy ha ók a vásárlást nem személyesen teszik, a hádseregi tér- vagy állomásparancsnokság által láttamozott sajátkezü utalvány mellett, mely az árus kezébe maradand — szabados.

8. Kereskedők a löfegyverekkel kereskedésrei engedélyel lakhelyök azon hatóságánál kötelesek kérelmezni, melly a 3. §. szerint fegyvertartási engedélyek kiadására föl van jogosva.

Illy kereskedők löfegyverszállitmányok megérkeztekor kötelesek a fegyverek minőségét és mennyiségét a politikai felsőség által megerősített, s azokról költös példányban pontos lajstromot készíteni, mellyek közül a hivatalosan megerősített egyik példány kezébe marad, a második pedig az ellenőrző hatóságnál tétetik el.

9. Egyes löfegyverekről, mellyek csere vagy eladás után forgalom közben jutnak birtokukba, illyszerű kereskedők rendes előjegyzeteket tartoznak vezetni, s a lajstromokat negyedévenként hatósági nyilvántartás végett a cs. k. kerületi hatósághoz (rendörigazgatóság) benyujtani.

Hason szabály érvényes a puskáruvekre nézve is az önkészített, valamint a rendes forgalomban csere vagy vétel után szerzett löfegyvereket illetőleg.

10. A fegyverárulásra följegozott kereskedők és iparosok löfegyvereket csak fegyvertartási engedéllyel bírónak s az engedély előmutatása mellett árulhatnak. Ok előjegyzési könyveikben pontos kimutatásokat kötelesek a vásárló nevének, a fegyvertartási engedély számának és keltőnek s a kiadó hatóságnak fölemelítésével vezetni, akkép a mint az a fegyvernyilvntarancs 11. §-ban a tiltott fegyverekre nézve rendeltetik.

11. Az illető hatóságok a cs. k. csenadóréség

Waffenpässe zu ten angeführten Zwecken die Bewilligung zum Ankaufe von Munitionsgegenständen erttheilt.

Die Quantität des jährlichen Bedarfes ist von der Behörde in der Ankaufslizenz nach dem dießfälligen Ansuchen des Waffenpaßbesizers und nach Maßgabe des für den bezeichneten Zweck wahrscheinlichen Jahresbedürfnisses festzusetzen, und von dem Verkäufer jeder einzelne Ankauf sowohl auf der Lizenz als in den eigenen Vormerkbüchern mit Bezug auf die Zahl des Waffenpasses und des Namens des Käufers vorzumerken.

7. Hinsichtlich der Waffenpässe der k. k. Officiere behalten die hohe k. k. Armeecorcommando-Verordnung vom 2. April 1853 D. 2034 und die hierortigen Erlasse vom 27. September 1851 Pr. 2124 und 2. October 1851 Pr. 2326 an die beständigen k. k. Militär-Districts-Commanden in Siebenbürgen ihre volle Gültigkeit.

Der Ankauf von Munition ist denselben gegen eigenhändige Bestätigung und Namensunterschrift in den Vormerkbüchern der Verkäufer — oder wenn sie den Ankauf nicht persönlich besorgen, gegen eine eigenhändige — von dem Stüben-Platz- oder Stations-Commando vidierte Anweisung, welche in den Händen des Verkäufers zu bleiben hat, gestattet.

8. Zum Handel mit Schießwaffen haben Handelsleute die höhere Bewilligung bei jener Behörde ihres Domiciles anzufuchen, welche nach §. 3 zur Ausstellung von Waffenpässen berechtigt ist.

Derlei Handelsleute haben beim Anlangen von Vorräthen solcher Waffen die Qualität und Quantität durch die politische Obrigkeit konstatiren zu lassen, und hierüber eine genaue Consignation in Duplo zu verfassen, wovon ein amtlich bestätigtes Bare ihnen verbleibt, das Andere die controllirende Behörde aufbewahrt.

9. Ueber einzelne Schießwaffen, welche im Verkehr durch Tausch oder Verkauf in ihren Besitz gelangen, haben derlei Handelsleute ordentliche Vormerkungen zu führen und die Consignationen vierteljährig zur behördlichen Evidenz der k. k. Kreisbehörde (Polizei-Direction) einzureichen.

Die gleiche Vorschrift gilt auch für die Buchsenmacher sowohl für die selbsthergestellten Schießwaffen, als die im gewöhnlichen Verkehr durch Tausch oder Verkauf erworbenen.

10. Der Verkauf von Schießwaffen ist den dazu berechtigten Handels- und Gewerbsleuten nur an Besitzer eines Waffenpasses und gegen Vorweisung desselben gestattet.

In ihren Büchern haben sie darüber genaue Vormerkungen mit Angabe des Namens des Käufers, der Zahl und des Datums des Waffenpasses und der ausstellenden Behörde zu führen in der gleichen Weise, wie dieß der §. 11 des a. §. Waffenpatentes für verbotene Waffen vorschreibt.

11. Die betreffenden Behörden und die k. k.

de totodată declararea de a mi karmazra karmazra de munitiune cupe ckonaplae karmazra.

Közlegem a presingel de nectó anđ arpe cö be defirz de kápe deperztoriz an livinga de kamárpapo dazs czerépea próprietárlái de plótárlái de árpe mi dazs mecspá próbaverepé presingé de nectó anđ nentps ckonárlái decemnárlái, mi de kápe kanzztorpá arpe cö cö áncemárlái tótz karmazra deocsevíté stírlái ne livingz, kárlái mi an prótokolárlái de áncemárlái ká príbípe lá Nr. viretárlái de árpe mi lá kárméle karmazrótórlái.

7. An cöbea ce príveníte lá viretárlái de árpe, ale v. p. ofítárlái áncemárlái ordínárlái a v. p. kománde cöneriope de armárlái din 2. Aprilé 1853 D. 2034 mi decrétele de áistí din 27. Cöntemápe 1851 prec. 2124 mi áistí din 2. Octóbre 1851 prec. 2326 kápe v. p. kománde mílítárlái de díctpínte ce árlái ecóclárlái, ámlái nctópeárlái nentps Árdóárlái denlína lópá tápíz.

Karmazrapoa munitiunele se cöte íeptárlái ne kármárlái adavéripéa mi próprietárlái cöneriope a kárméárlái an prótokolárlái de áncemárlái ale kanzztorpótórlái, cöárlái deárlái ne fárlái karmazrapoa an pécónté ne kármárlái o áncemárlái fírlái ká máná própírlái mi vízítárlái de kápe kománda de tpsúe, níárlái árlái cízúrlái, kápe vá pemárlái an mánéle kanzztorpótórlái.

8. Nérlárlái nentps kómérlái ká arméle de fórlái árlái cö mí cöarps decrétele márlái áncemárlái a cöbea deperztoriz a domíclárlái lópá, kápe dazs §. 3 cöte ástópicárlái a dá vízete de árpe.

Acemini nérlárlái, cöcómárlái próvíclárlái de árpe an fárlái árcérlái árlái cö láce a lí ce kóncítárlái kárlái mí kárlái nentps an deperztoriz nentps mí cö fárlái decépe árcérlái o kóncemárlái an dazs, dínlái kápe ámlái an tótz kárlái ofítárlái nentps an máná lópá, cöar cöcómárlái o nectóárlái deperztoriz kóntrolárlái.

9. Decépe armérlái de fórlái, kápe an kómérlái an ckmárlái árlái kanzápe kárlái ámlái kápe an mánéle lópá, árlái cö kórté áncemárlái pécónté mí kóncemárlái cö lá kárlái an tótz kárlái de áncemárlái de perztoriz de préféntárlái (dípenúrlái de póárlái) nentps enídíngz deperztoréárlái. Tótz árcérlái mecspá arpe cö ce kárlái mí dínlái kárlái kárlái kárlái de nentps, árlái nentps cöle pródcó de kápe el, kárlái mí nentps cöle kárlái an ckmárlái árlái kanzápe.

10. Nérlárlái mí mecéplárlái, ce árlái fárlái a vínde árpe de fórlái ne o kórté fárlái árcérlái de kárlái kanzárlái lá ómenít, kárlái ce fárlái an ckmárlái kárlái vílété de árpe, mí kárlái ne kárlái pródcópea árcérlái.

An prótokolárlái lópá árlái cö áncemárlái kárlái kárlái kárlái kárlái, nentps mí dárlái vílétárlái de árpe kárlái deperztoríel kárlái a a dárlái, ántóma dazs kárlái precéplái §. 11 árlái úpea nárlái nárlái nentps arméle onpíte.

11. Dperztoríeárlái pécóntíse mí nínárlái

kötelesek e szabályok pontos teljesítése iránt a följogozott kereskedők és iparosok készleteinek és előjegyzeti könyveinek időleges megvizsgálása által meggyőződést szerezni maguknak.

12. A fegyvertartási engedélyek az egész Erdélyi nagyfejedelemségre nézve érvényesek. Azonban ha valamely fegyvertartási engedély birtokosa állandó lakhelyét más kerületi hatóság közigazgatási területére (más rendőrigazgatóság rendőri területére) teszi át, akkor ő a hatósági nyilvántartás céljából tartozik azon hatóságnál, melynek járásába költözik, 14 napok alatt jelentést tenni, s fegyvertartási engedélyét láttamoztatni, minthogy ellenesetben az érvényességét elvesztené.

13. Azon engedelem, hogy valaki löfegyvereket bírasson s azokat otthon vagy azon kívül védelemre használhassa még nem ad jogot arra, hogy azokat vadászatra szabadon használni.

14. Erdélyre nézve érvényes vadászati törvény hiányában s annak jóváhagyásáig most elveto a vadászat gyakorlására nézve a fegyvertartási engedélyen kívül még saját vadászati jegyek kivántainak meg.

15. Azok a kiadási naptól kezdve s még pedig egész évre (a vad kiméleti időszakra nézve fönálló szabályok követési feltétele alatt) nyolcz pfrt, vagy pedig hat egymásután következő hónapra négy pforint díj fizetése mellett érvényesek.

16. Azok a fegyvertartási engedélyok kiadására följogozott hatóságok által fognak kiadatni.

17. A vadászatra nézve rendes szolgálati szerződés mellett fogadottalárendeltel részére valamely fentartott vagy kibérelt vadászat tulajdonosainak vagy haszonbérelőinek, a meghatározott vadászati területre korlátolt ingyen vadászati jegyek adathatnak, az illető gazda netalán visszaélés esetére jótállani és felelőséget vállalni tartozván.

Hason ingyen vadászati jegyekkel résziesítésre lehet föntartott vadászatoknál a vadászatra nézve megvizsgált erdőszeti személyzetnek is igénye.

A kerületi hatóságok közelességében áll arra vigyázni, miként illy ingyen vadászati jegyek kiadásakor költött cselédszerződések által csempészetek ne történjenek, mellyek a vadászati jegynek az elősegéllő gazdától épen úgy mint cselédétől elvétele által lennének büntetendők.

18. A vadászati jegyekért begyűlő öszletek azon fegyverek kiigazítási költségének levonása után, mellyek ragadozó állatokra hajtóvadászatokkor használtak, s mellyek hivatalos őrizet alatt tartatnak, a kerületi hatóságok (rendőrigazgatóságok) által negyedévenként a kerületi adópénztárba, az országos ipar pénzalap javára ezen czim alatt: „vadászati jegyek jövedelme“ szolgáltatandók be.

Gensd'armerie sind verpflichtet, sich von dem richtigen Vollzug dieser Vorschriften durch zeitweilige Revision der Vorräthe und Vormerkbücher der berechtigten Handels- und Gewerbsleute zu überzeugen.

12. Die Waffenpässe sind für das ganze Großfürstenthum Siebenbürgen gültig. — Wenn jedoch ein Waffenpaßbesitzer seinen bleibenden Wohnsitz in den Verwaltungsbezirk einer andern Kreisbehörde (Polizei-Rayon einer andern Polizei-Direction) überträgt, ist er zum Behufe der behördlichen Evidenz verpflichtet, jener Behörde, in deren Bezirk er übersteht, hievon binnen 14 Tagen die Anzeige zu machen und seinen Waffenpaß bei sonstiger Ungültigkeit desselben vidiren zu lassen.

13. Die Bewilligung Schießwaffen zu besitzen und dieselben bei Hause oder außer demselben zum Schutze benutzen zu können, gibt noch kein Recht, von denselben zur Jagd Gebrauch zu machen.

14. In Ermanglung eines Jagdgesetzes für Siebenbürgen und bis zur Genehmigung desselben, sind vorläufig zur Ausübung der Jagd nebst dem Waffenpasse noch eigene Jagdkarten erforderlich.

15. Dieselben sind vom Ausstellungstage und zwar während des ganzen Jahres (unter Beobachtung der bestehenden Vorschriften wegen der Hegezeit) gegen die Entrichtung der Taxe von Acht Gulden, oder während sechs aufeinander folgenden Monate gegen die Taxe von vier Gulden G.-M. gültig.

16. Sie werden von den zur Ausstellung der Waffenpässe berechtigten Behörden erteilt.

17. Für die zum Behufe der Jagd mit förmlichem Dienstvertrage gebundenen Untergebenen können den Eigenthümern einer reservirten oder den Pächtern einer gepachteten Jagd auf das bestimmte Jagd-Revier beschränkte unentgeltliche Jagdkarten unter Haftung und Verantwortlichkeit des Dienstgebers bei allfälligem Mißbrauch ausgefolgt werden.

Auf eine gleiche ausnahmsweise Betheilung mit unentgeltlichen Jagdkarten hat auch das für die Jäger geprüfte Forstpersonale in reservirten Jagden Anspruch.

Die Kreisbehörden haben darauf zu sehen, daß bei Ertheilung von solchen unentgeltlichen Jagdkarten durch fingirte Dienstcontracte kein Unterschleif stattfindet, welcher mit der Entziehung der Jagdkarte sowohl des Vorschubleistenden Dienstgebers als seines Untergebenen zu ahnden ist.

18. Die für die Ertheilung der Jagdkarten eingehenden Beträge sind nach Abschlag der Ausgaben für die Reparaturkosten jener Gewehre, welche bei Treibjagden auf Raubthiere benützt werden und sich in amtlicher Verwahrung befinden, von den Kreisbehörden (Polizei-Directionen) vierteljährig an die Kreissteuer-Cassa für den Landeskulturfond unter der Rubrik: „Jagdkarten Erträgniß“ abzuführen.

ч. р. сънті дндотопате а се консинге десупе ак- рата дндеклирипе а асепторѣ прескрипте prin пре- мезника ревичсне а провичснлорѣ ми а проторо- лелорѣ де днсемпѣри але нерсдѣторлорѣ ми месерларлорѣ асторичеши дн присинга асепота.

12. Білетеле де арме аѣ тѣрїз нентрѣ днтрѣ- глѣш прїнципатѣ аѣ Ардеалѣлї. — Мїтїндѣсе днсѣ знѣ пропріетарїс де білетѣ де арме кѣ локсїнцї дн терїторїлѣш де адїнїстрѣцїне аѣ атеї дрегѣторїї де префентсѣрѣ (дн околѣлїш полїціанѣш аѣ атеї дїпендїансї де полїцїѣ) спѣ дндотопїпе, нентрѣ есї- дїнга дегерѣторѣаскѣ, а фаче десупе асепота дн термінѣ де 14 зїле арѣтеро ла асепа дегерѣторїѣ, дн аѣ кѣрїсї околѣш сїа мстатѣш мї а'мї біза білетѣлѣш де арме, кѣлї нефїкандсо асепота, асепала нѣ маї спѣ нїлї о валѣре.

13. Деолегареа де а дїнеа арме де фокѣш мї де а се посеа фолосї кѣ ачеле а касѣ, сеаѣ афарѣ де асепа сїре аѣтраре, днѣк нѣ дѣ нїлї знѣ дрегѣтѣ де а фаче днтрѣвїнцїаре де ачеле ла вїкїторѣ.

14. Дн лїсца знеї лелї де вїнатѣш нентрѣ Ар- деалѣш мї нѣлѣ ла аповареа ачелеїа, деокандѣлѣ нентрѣ депїндеаре де вїкїторѣ нѣ лангѣ білетѣлѣш де арме, се маї черѣш мї немте білете пропріе де вїнатѣш.

15. Ачеле аѣ тѣрїз дн зїоа датѣлї че нѣртѣ, мї днѣк несте тотѣ англѣ (арзандѣсе месереле че кѣсѣ нентрѣ лїманѣлѣ, дн кѣре вїкїторѣас (сїе оспїтѣ) не лангѣ ресервандереа знеї тансе де онїѣ флорїнї, сеаѣ не месе лїне сїрїкїторѣ зна днѣлї аїа, не лангѣ танса де нѣтрѣ флорїнї м. к.

16. Ачеле се дѣш де кѣтрѣ дегерѣторїеле ас- топїcate де а да білете де арме.

17. Нентрѣ сїнїсїмїлї токїнїлї кѣ контрантѣш фортале нентрѣ вїкїторѣ се поїѣ да пропріетарїлорѣш знеї вїкїторѣ ресервато, аѣ аркндѣторїлорѣш знеї вїкїторѣ лзато дн аркндѣ, білете де вїнатѣш фѣрѣ платѣ, ресервансе асїпра околѣлїш дегерїнатѣш де вїкїторѣ, не лангѣ гаранцїа мї ресервандереа дѣ- тїторѣлїш де сервїцїш нентрѣ тотѣ фелїлѣш де авсѣш че с'арѣ днїкїманїа.

Асепенеа днпѣрѣтїшїре есїепцїонале кѣ білете де вїнатѣш фѣрѣ платѣ поїе претїнде мї персоналѣш селзанаре че есїе есамїнатѣш нентрѣ вїкїторѣ, дн вїкїторї ресервато.

Дегерѣторїеле де префентсѣрѣ аѣ сѣ прїверїазѣ, ка ла днпѣрѣтїшїреа кѣ асїфелїс де білете де вїкїторѣ prin контрапте де сервїцїш днїнїсїте сѣ нѣ се днїкїманїа врео днпѣлїцїне, кѣре аної арѣ фї а се неденсї кѣ лзарѣа білетѣлїш де вїнатѣш атїѣ дн мїна дѣтїторѣлїш де сервїцїш, че аѣстѣ о асї- фелїс де неленїсїре, кѣлїш мї днї а сїнїсїлїш сѣш.

18. Банїт, че се сїрангѣ днї днпѣрѣтїшїреа кѣ білете де вїкїторѣ, днѣлї скотерѣа сїнеелорѣш нентрѣ репарареа пїшїтелорѣш, карї се фолосескѣ ла вїкїторїеле челе сїомотѣсе че се днїтїенпїндѣ асї- пра фѣарелорѣш рїнїторѣ мї карї де адїнїте се аѣлѣ сївтї назѣ офїціале аѣ сѣ се ваге prin дегерѣторїеле де префентсѣрѣ (дїпендїансїла де полїцїѣ) ла тотѣ кѣтрїарїлѣш де арѣ ла касса контрїсїнїсїнеї де префентсѣрѣ, нентрѣ фондѣлѣш кѣлїспелї де цѣарѣ, сїстї рѣрїка де: „вїнїтѣлїш днї білетеле де вїкїторѣ.“

19. Könnyebb megkülönböztetés végett a fegyvertartási engedélyek és vadászati jegyek különböző színű papíron fognak kiadni s még pedig:

- a) tiltott fegyverek és lőszeres fegyvertartási engedélyei, millyeket az országos hatóság fog kiadni fehér papíron;
- b) löfegyverek birtoklására vagy más fegyverek viselésére fegyvertartási engedélyek sárga papíron;
- c) löfegyverek viselésére vagy magával hordozásárai fegyvertartási engedélyek zöld papíron;
- d) a vadászat gyakorlásárai vadászati jegyek, ha fizetés mellettiek vörös- ha a nélküliek szürke papíron.

20. A főnállott cs. k. katonai vidékparancsnokságok által kiadott fegyverlevelek a megállapított időre nézve teljes érvényben maradnak. Azonban az I-ső osztályu fegyverlevelek helyett a főnebbi határozmányokhoz képest új fegyvertartási engedélyek mellett fizetéses vagy ingyeni vadászati jegyek adandók, mennyiben t. i. amollyan fegyverlevelek az innen m. é. november 23-ról 8395 sz. a. kelt kibocsátvány következtében az 1855-dik év tartamára nézve már kiadattak volna.

Ezen valamint a régebbi II-od osztályu fegyverleveleket illetőleg, ha azok az 1855-dik évre nézve már kiadattak volna, kötelesek azon kerületi hivatalok, mellyek a régebbi katonai vidékparancsnokságok székhelyén találtnak, azoknak névjajstromát, kik a befizetett díj visszaszolgáltatását igényelhetnék, az illető katonai vidékparancsnokság meglevő lejstromából kiírni és ide fölterjeszteni.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Hadszernagy.

K i v o n a t

az 1852. október 24-ről kelt legfelsőbb fegyvertartási nyiltparancsból. (A birod. törv. lap LXVII. darab, 1852.)

IV. Szak.

Büntetési határozatok.

28. §.

A ki ezen törvény megszegésénél az általános büntető törvény 335, 336 f), 372, 431 és 445 §§-ban kijelölt büntetésreméltó cselekvények valamelyikében teszi magát bűnössé, a büntető törvény határozatai szerint büntetendő.

29. §.

A habár nem tiltott, vagy minőségök miatt nem gyanus fegyvereknek, nemkülönb a lőszer-tárgyknak minden jogosítlan készítése 1-től 14 na-

19. Zur leichtern Unterscheidung werden die Waffenpässe und Jagdkarten auf verschieden farbigen Papiere ausgegeben und zwar:

- a) Waffenpässe für verbotene Waffen und Munition, welche von der Landesbehörde erteilt werden, auf weißem Papiere.
- b) Waffenpässe zum Besitze von Schießwaffen oder zum Tragen anderer Waffen auf gelbem Papiere.
- c) Waffenpässe zum Tragen oder bei sich führen von Schießwaffen auf grünem Papiere.
- d) Jagdkarten zur Ausübung der Jagd, wenn sie entgeltlich sind, auf rothem, wenn sie unentgeltlich verabsolgt werden, auf grauem Papiere.

20. Die von den bestandenem f. f. Militär-Districts-Commanden erteilten Waffenpässe behalten für die festgesetzte Dauer ihre volle Gültigkeit. Für die Waffenpässe I. Kategorie sind jedoch nach Maßgabe der obigen Bestimmungen nebst einem neuen Waffenpasse entgeltliche oder unentgeltliche Jagdkarten einzutauschen, insoferne nämlich derlei Waffenpässe bereits für die Dauer des Jahres 1855 in Gemäßheit des h. Erlasses vom 23. November d. J. Nr. 8395 ausgefertigt und erfolgt worden wären.

Sowohl bezüglich dieser, als der früheren Waffenpässe II. Kategorie, wenn sie bereits für das Jahr 1855 erfolgt worden wären, haben die Kreisämter, welche sich an den Standorten der früheren Militär-Districts-Commanden befinden, die Nominal-Verzeichnisse der auf eine Rückstellung der entrichteten Taxe Anspruch habenden nach den baselbst erliegenden Registern des betreffenden Militär-Districts-Commandos mit aller Beschleunigung vorzulegen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. S. M.

A u s z u g

aus dem Allerhöchsten Waffenpatente vom 24. October 1852 (Reichsgesetzblatt LXVII. Stück 1852.)

Vierter Abschnitt.

Strafbestimmungen.

§. 28.

Wer sich bei Uebertretung dieses Gesetzes einer der in den §§. 335, 336 lit. f), 372, 431 und 445 des allgemeinen Strafgesetzes bezeichneten strafbaren Handlung schuldig macht, ist nach den Bestimmungen des Letzteren zu behandeln.

§. 29.

Jede unbefugte Verfertigung von, wenn auch nicht verbotenen oder durch ihre Beschaffenheit verdächtigen Waffen, sowie von Munitionsgegen-

19. Pentru mai zmióru deosevire vizetelo de arme mi celo de vanróre ce voró espedi ne xpr-tiz deosevitz an kolóre mi aname a) vizetelo pentru arme lo kopite mi pentru mánicisno, kapl ce voró xpr-tizmi dela deperctoria provincialale, ne xpr-tiz alb;

- b) vizetelo de arme pentru cineroa armeloró de foró ceaz pentru pertrarea aatoró arme, ne xpr-tiz galvin;
- c) vizetelo de arme pentru pertrarea ceaz la-rea ce cine a armeloró de foró, ne xpr-tiz verde;
- d) vizete de arme pentru vanróre, deakó cúniz ce plató, ne xpr-tiz romiz, deakó ce daó dnóó xpr-tiz de plató, ne xpr-tiz chensmiz.

20. Bizetelo de arme ce ce dedepó de kótre u. p. komande militarí de dictpinte kapl aó foctó odinóru, mi pótreaaz ne timnóó nre deóóntó depina doró xpr-tiz. Pentru vizetelo de arme de I kategoriz totamí dnóó kompincaaz dicpocóóóóóó de mai óóó, ne dnóó dnóó pasportó noó de arme, aó ce ce deó vizete de vanróre ce mi xpr-tiz de plató, pópó an krtó adekó acemont pas-ports de arme ó'apó fi espeditó mi trpmicó ne dnóó dnóó anó 1855, an konformitate ce depertraz de aiul din 23. Noempe a. n. Nr. 8395.

Atiz an prinipa auctora, krtó mi a vizete-loró de arme de mai nainte de a II kategoriz, deakó a celo ó'apó xpr-tiz mi dató ne anóó 1855, ofi-chiele de prezentó, kapl ce afóó ne la lokpilo znde aó foctó medinga komandeloró militarí de dictpinte de mai nainte, aó ce amteapaz krtó ma kóóóó dnóó konpntó nominal deapre a celo, kapl apó pretinde a ai ce da dnóó dnóó tanca pópóóó, dnóó pcpitpelo pcpntivel komande militarí de dictpintó.

Prinipelo Karoló de Švarzenbergó m. n.,
n. de apt.

E s t r a n t ó

din prea 'naata patentó de arme din 24. Octovpe 1852 (szl. imn. xpr-tizaz LXVII 1852.)

Сенцизна IV.

Дисциплина пеналі.

§. 28.

Kandó čineva vľakandó acoactó dnóó ce va fáce vľapocó de vřvřnóó dnóó fántelo penalı nx-mite an §§. 335, 336 lit. f), 372, 431 mi 445 at kodičevsi penalo zničevore, ce va trautá dnóó dic-ncsevřnile acoacti kodice.

§. 29.

Вер-че фабрикаре неаstopizatz de arme, de mi nenponite aó dnóó kalitátoa doró csnicóóó, ppe-ksm mi de obiente de mánicisno ce sa nedenci ce

plani fogsággal. — a fegyverekkel a lőszertárgy-
kali jogosítlan kereskedés pedig, mi alatt, az azok-
kali bizományi és szállítási ügyletek is értetnek,
az előtalált tárgyak elkobzásán kívül 3 naptól egy
hónapiglani fogsággal büntetendő.

30. §.

A ki fegyvereket vagy lőszerket jogosítlanul,
és azokhali visszaélés iránt alapos gyanut támasztó
mánytalan mennyiségben készít, megrendel, vesz
vagy elad, a mennyiben ez által súlyosabban bün-
tetendő cselekvényben nem válik, bűnössé, az elő-
talált tárgyak elkobzásán kívül 3 hónaptól egy
évigleni fogsággal büntetendő.

31. §.

A lőpor jogosítlan készítésénél vagy az azzali
jogosítlan kereskedésnél, a főnebbi büntetéseken
kívül, a mennyiben jövedéki kihágás követeltet el
vagy kísértetelt meg, ez utóbbi miatt, az illető ha-
tóság által, az ez iránt létező szabályokban rendelt
büntetések is azabandók.

32. §.

A fegyverek és lőszerket jogosítlan birtoklása,
és előtalált fegyverek és lőszerket elkobzásán kívül
10-100 forintiglani bírsággal vagy három naptól
egy hónapiglani fogsággal büntetendő. Súlyosító
körülmények mellett 500 forintiglani bírság vagy 3
hónapiglani fogság ítélhető.

33. §.

Ha valaki ugyan megengedett fegyvereket és
lőszertárgyakat, de a visszaélés iránt alapos gyanut
gerjesztő aránytalan mennyiségben bír, a nélkül,
hogy a 12. §. rendelkezését megtartotta volna, a meny-
nyiben súlyosabban büntetendő cselekvény, nem so-
rog, sőt, az előtalált tárgyak elkobzásán kívül 3
hónaptól egy évigleni fogsággal büntetendő.

34. §.

Ha iparűzők vagy kereskedők a 7, 11 és 13.
§§-ban kijelölt kihágásokat követik el, ugy ők a
28—33 §§-ban foglalt szabályok szerint büntetendők.
Különbösen fontos súlyosító körülmények mel-
lett iparűzleti vagy kereskedelmi jogosítványuk
elvétehető.

35. §.

Oly iparűzők és kereskedők, kik a 11. §-ban
kiszabott előjegyzési könyv vezetését elmulasztják,
első ízben 10-től 50 forintiglani, második ízben 100

stünden, ist mit Arrest von 1 bis 14 Tagen,
jeder unbefugte Handel mit Waffen und Munition-
gegenständen aber, worunter auch die Com-
missions- und Expeditions-Geschäfte mit denselben
begriffen sind, mit Arrest von 3 Tagen bis zu
Einem Monate, nebst dem Verfall der vorge-
fundenen Gegenstände zu bestrafen.

§. 30.

Wer Waffen oder Munition unbefugter
Weise in einer unverhältnismäßigen, gegründeten
Verdacht eines Mißbrauches erregenden Menge
erzeugt, bestellt, bezieht oder veräußert, ist, in-
sofern er sich hierdurch nicht einer schweren ver-
pönten strafbaren Handlung schuldig macht, nebst
dem Verfall der vorgefundenen Gegenstände
mit Arrest von drei Monaten bis zu Einem
Jahre zu bestrafen.

§. 31.

Weiter unbefugten Erzeugung von Pulver oder
bei dem unbefugten Verkehre damit ist außer den
obigen Strafen auch noch, sofern eine Gefällig-
keitverletzung verübt oder versucht wurde, wegen
der Letzteren auf diejenigen Strafen von der
competenten Behörde zu erkennen, welche in den
hierüber bestehenden Vorschriften insbesondere ver-
hängt sind.

§. 32.

Der unbefugte Besitz von Waffen und Mu-
nitionsgegenständen ist, mit einer Geldstrafe, von
10 bis 100 fl., oder mit Arrest von drei Ta-
gen bis zu Einem Monate, nebst dem Verfall
der vorgefundenen Waffen und Munition zu be-
strafen. Bei eintretenden erschwerenden Umfän-
den kann auf eine Geldstrafe bis 500 fl., oder
auf Arrest bis zu drei Monaten erkannt werden.

§. 33.

Wenn Jemand zwar erlaubte Waffen und
Munitionsgegenstände, aber in einer unverhält-
nismäßigen, gegründeten Verdacht eines Mißbrau-
ches erregenden Menge besitzt, ohne die Anord-
nung des §. 12. beibehalten zu haben, so ist der-
selbe, insofern hierbei nicht eine schwerer ver-
pönte strafbare Handlung eintritt, nebst dem
Verfall der vorgefundenen Gegenstände mit Ar-
rest von drei Monaten bis zu Einem Jahre zu
bestrafen.

§. 34.

Wenn Gewerbs- oder Handelsleute die, in
den §§. 7, 11 und 13 bezeichneten Uebertretun-
gen begehen, so sind sie nach den, in den §§.
28 bis 33 enthaltenen Bestimmungen zu bestrafen.
Bei besonders erheblichen Erstverurtheilungs-
Umständen kann denselben auch ihr Gewerbs- und
Handelsbefugnis entzogen werden.

§. 35.

Gewerbs- und Handelsleute, die das im §.
11 vorgeschriebene Vormerkbuch zu führen un-
terlassen, sind das erste Mal mit einer Geldstrafe
von 10 bis 50 fl., das zweite Mal bis 100 fl.

arrest de la 1 ziua la 14 zile, mi ser-ve nerogă
neieptată cu arme mi orientate de muniție, de kape
ce niște mi trezise de komisijsnată mi de cuedi-
tă, ce na nedenci cu arrest de la 3 zile niște
la o lună mi totodată ce sord konfiska mi orientate
afolate.

§ 30.

Челъ-че фъръ а си astopizată fardix, ton-
meceve, kmtupr ser vinde arme mi akpupl de m-
nițio antp'o krtimo neponpuplonsat ce demteant
upensoc de ap'ant azoc, — dekmma prin aveacta
ce ce fave klanoc de un fardt ammeringată ce
nedeauc mal rpea, — ce na nedenci cu arectă
de la 3 luni niște la un an mi ca vorș konfiska
mi orientate ce ce vorș afola la danczată.

§. 31.

La fardikapea neieptată de pazepe ser la
nerogă neieptată cu danczată, dancz c'a komiș
ser dncerkat ap'o azatepe finanțiare, nentps
avocă, din armă ce vorș depeta de astopitate
kometinte, afap de nedencete de ococ, kntk mi
avele nedence, kapl cantă detepmate an lozile
spetial ce kctz nentps atapl azatepl.

§. 32.

Pinerea de arme mi muniție fepz konve-
cizno, ce na nedenci cu miant de la 10 niște la
100 de flopini, aș ce arectă de 3 zile niște la
o lună mi cu konfiskapea armelor mi muniției
afolate. La amperupl arprezițiope ce na
notea depeta miant niște la 500 fl. ser arectă
niște la trei luni.

§. 33.

Kandē vinent pns arme mi muniție teptate,
dncz antp'o krtimo ce ce kstant demteant upe-
usc de azoc, fepz ka ce ce fir konfomată ce
§. 12, — dekmma aivl ce vine ap'ant fardt em-
meningată ce nedeauc mal rpea, ce na nedenci cu
arrest de la 3 luni niște la un an mi cu kon-
fiskapea orientate afolate.

§. 34.

Kandē mecepapil ser nerogitopil vorș komite
azatepile nsmite an §§. 7, 11 mi 13, ce vorș ne-
denci dancz §§. 28—33.

§. 35.

Mecepapil mi nerogitopil kapil ce niște pece-
ctpăș pcepiciș an §. 11, ce vorș nedenci antoia
dată ce miant de la 10 niște la 50 flopini, adoa
op' niște la 100 fl., ser konfiskate c'a mal

forintglani birsággal büntetendők. További ismétlés esetében iparüzletők elvesztése mondandó ki.

§. 36.

A ki jogosítlanul, s a nélkül, hogy az valamely fenyegető veszély elhárítására bebizonyíthatólag szükséges volna, fegyvert visel, a jogosítlanul viselt fegyver elkobzásán kívül 5-től 15 forintglani birsággal vagy egytől három napiglani fogsággal büntetendő.

§. 37.

Ha pedig e mellett (36. §.) súlyosító körülmények forognak fön, úgy tiztől háromszáz forintglani birság, vagy három naptól 3 hónapiglani fogság szabandó. Illy súlyosító körülménynek tekintendő különösen, ha a fegyvertartási engedély másnak engedtetik át, vagy ha más személy számára kiadott fegyvertartási engedély használtatik.

§. 38.

A mennyiben a fegyvertartási engedélynek más számára átengedése a jogosítlan fegyverviselés megbüntetésénél súlyosító körülménynek nem tekintendő, ezen átengedésért úgy az, a ki saját fegyvertartási engedélyt másnak átadta, mint az is, a ki azt magáévé tette, 10-től 100 forintglani büntetéssel fenytendő.

§. 39.

Ha valakit semmi egyéb nem terheli, mint hogy ő a 25. §. szabálya ellenére, rajtérítésnél a szükséges fegyvertartási engedéllyel magát igazolni nem bírta, úgy neki, ha ezt utólagosan bemutatja, vagy elveszés esetében bebizonyíthatja, hogy neki még érvényes fegyvertartási engedélye volt, a töle elvett fegyver (25. §.), a közbiztonság fön tartására rendelt hatóság által fölebbhivathozás megengedése nélkül kiszabandó egytől öt forintglani büntetési összeg letétele után, ismét visszaadandó.

Ezen büntetésnek azonban bebizonyított szükség esetében (36. §.) nincs helye.

§. 40.

Azon esetekben, mellyekben pusztán jelen törvény 36. és 39. §§-nak a fegyverviselés tekintetében alkalmazása forog kérdésben, s mellyekben sem súlyosító körülmények nem léteznek, sem pedig a fegyverviselés iránti szabályok elmulasztása, valamely más, elhatározás végett a bíróságokhoz utasított büntethető cselekvénnyel nem függ össze, a politikai járási hatóságok kötelesek, ez eljárást teljesíteni és a törvényes büntetést kiszabni.

zu belegen. Bei fernerer Wiederholung ist der Verlust des Gewerbes zu verhängen.

§. 36.

Wer unbefugt und ohne erwiesener Nothwendigkeit zur Abwendung einer drohenden Gefahr Waffen trägt, wird, nebst dem Verfall der unbefugt getragenen Waffe, mit einer Strafe von 5 bis 15 fl. oder Arrest von Einem bis zu drei Tagen belegt.

§. 37.

Treten aber dabei (§. 36) erschwerende Umstände ein, so ist die Strafe mit zehn bis dreihundert Gulden, oder mit Arrest von drei Tagen bis zu drei Monaten auszusprechen. Ist ein solcher erschwerender Umstand ist insbesondere die Ueberlassung des Waffenpasses an einen Andern, oder die Anwendung eines, für eine andere Person ausgestellten Waffenpasses, zu behandeln.

§. 38.

Insoweit die Ueberlassung eines Waffenpasses an einen Andern nicht als ein erschwerender Umstand bei der Bestrafung des unbefugten Waffentragens zu behandeln ist, soll diese Ueberlassung sowohl an demjenigen, der seinen Waffenpass an einen Andern überlassen hat, als auch an jenem, der solchen an sich gebracht hat, mit einer Strafe von 10 bis 100 fl. geahndet werden.

§. 39.

Fällt Jemanden nichts weiter zur Last, als daß er sich gegen die Vorschrift des §. 24 mit dem erforderlichen Waffenpasse bei seiner Betretung nicht auszuweisen vermochte, so ist ihm, wenn er diesen nachträglich beibringt, oder im Falle des Verlustes darzuthun vermag, daß er einen noch in Wirksamkeit stehenden Waffenpass besessen habe, die abgenommene Waffe (§. 25) gegen Erlag eines, von der für die Aufrechthaltung der öffentlichen Sicherheit bestellten Behörde ohne Zulassung einer Berufung auszusprechenden Strafbetrages von Einem bis fünf Gulden wieder zurückzustellen.

Diese Strafe findet jedoch in einem erwiesenen Nothfalle (§. 36) keine Anwendung.

§. 40.

In den Fällen, in denen es sich lediglich um die Anwendung der §§. 36 und 39 des gegenwärtigen Gesetzes, rücksichtlich des Waffentragens handelt, und in denen weder erschwerende Umstände eintreten, noch die Aufserachtlaffung der Vorschriften über das Waffentragen mit einer anderen, den Gerichten zur Entscheidung zugewiesenen strafbaren Handlung im Zusammenhange steht, haben die politischen Bezirksbehörden das Verfahren zu pflegen und die gesetzliche Strafe zu verhängen.

Fară acceminea mi mal de marte ori, voră peșă meșeria.

§. 36.

Челъ че порът армѣ фъръ пермичсно ми фъръ де а компрова печечitatea de a ce фепи де арънъ периклъ амменингъторѣ, се ва педенци къ мълнъ дела 5 пълъ ла 15 флор. ащ къ аррестъ дела о ми пълъ ла тpei zile ми къ конфискарея армел че а прятатъ фъръ кончечисно.

§. 37.

Еар' де voră оввени ла ачечста (§. 36) дмпрецисррп греле, атнчл педечиса ва фи мълнъ дела 10 пълъ ла 300 фл., пер аррестъ дела 3 zile пълъ ла тpei дни. Атаре дмпрецисррп дмпрецисррп ва фи кандъ чинева ва да ла алтлѣ паспортлѣ сѣ де арме, пер се ва фолочи де паспортлѣ алтлѣ.

§. 38.

Еар' кандъ дароа паспортлѣ де арме ла алтлѣ къ се ва концидера на дмпрецисррп дмпрецисррп, се ва педенци ми дн челъ че а датъ паспортлѣ ми дн челъ че 'ла латѣ, къ о мълнъ дела 10 пълъ ла 100 фл.

§. 39.

Кандъ аснра кѣва къ ва кѣоа алтлѣ кѣлѣ, декѣкъ къ дмконтра §. 24 къ фѣ дн старе де а сѣ лецитима къ паспортлѣ де арме кандъ фѣ принѣ, атнчл де на аддѣче мал, де зрмъ паспортлѣ пер пердандъ-се ва компрова взмкъ дн адеверѣ а автѣ зпѣ атаре паспортѣ че мал аре дмкъ potere, арма лѣатъ (§. 25) i се ва дмбрче дмдърнѣтѣ ми елѣ ва респанде о мълнъ дела зпѣкъ пълъ ла чинѣ флоринѣ, не кере 'i-о ва дмнѣне аstopitata de сѣкретатеа извѣкъ, фъръ де а сѣ мал лѣса локѣ де перзрѣ.

Днѣр педечиса ачечста къ ва авоа локѣ дн каслѣ де печечitate че се ва компрова.

§. 40.

Дн касрѣде, дн карѣ къ е voră де алтлѣчева декѣкъ пѣмал де апликарея §§. 36 ми 39 деснре прятлѣ де арме ми дн карѣ нѣче къ вѣнѣ дмпрецисррп дмпрецисррп, нѣче кълароа прескрипторѣ деснре прятлѣ армелорѣ къ о дмпрецисррп къ алтлѣ фантѣ пепале че се дѣоа де форлѣ ждечлтор ескѣ, voră прочеде дн касѣ кънѣтнпатеа подлѣтѣ ми voră декрета педечиса логале.

Minden más esetekben a jelen nyiltparancsossal ellenkező cselekvények és mulasztások fölötti eljárás és a büntető ítélet hozatala, az általános büntető törvény alkalmazására rendelt birói hatóságokat illeti.

4. szám.

Hirdetvénye

a cs. k. katonai és polgári kormányzósági elnökségnek 1855. február 25-ről, az Erdélyre nézve a rablás és rabló-gyilkossági bűntények ellen kiszabott rögtönbirósági eljárás megszüntetését illetőleg.

Azon rögtönbirósági eljárás, melly 1852. januárius 15-ről 254. és 1853. október 23-ról 7761. eln. számok alatt kelt hirdetmények által, Erdélyben a rablás és rabló-gyilkossági bűntények ellen életbe léptetett volt, folyó hó 7-ről, 1330 sz. a. az igazságügyministeriummal egyetértőleg kelt belügyministeri magas rendelet következtében megszüntetnek nyilvánítatik.

Mi is ezennel köztudatra juttatik.

A cs. k. katonai és polgári kormányzó nevében

Bordolo s. k.
Altábornagy.

In allen anderen Fällen steht das Verfahren und das Strafserkenntniß über die, dem gegenwärtigen Patente zuwiderlaufenden Handlungen oder Unterlassungen, den zur Anwendung des allgemeinen Strafgesetzes bestellten Gerichtsbehörden zu.

No. 4.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements-Präsidiums vom 25. Februar 1855, betreffend die Aufhebung des für Siebenbürgen wegen Verbrechen des Raubes und Raubmordes verhängten standrechtlichen Verfahrens.

Das für Siebenbürgen mit den Kundmachungen vom 15. Januar 1852 pr. 254 und 23. October 1853 pr. 7761, wegen Verbrechen des Raubes und Raubmordes verhängte standrechtliche Verfahren, wird in Folge des im Einvernehmen mit dem Herrn Justizminister herabgelangten hohen Erlasses vom 7. d. Monats No. 1330 des Herrn Ministers des Innern, für aufgehoben erklärt.

Welches hietit allgemein kundgemacht wird.

Im Namen des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs:

B o r d o l o, m. p.,
F.M.L.

Ан тогто челоалте касарі, прочесэра ми адмесэраеа педенсеі дн контра фантелорѣ ми оммиселорѣ контраріе ачестеі патенте компете ждецелорѣ де карі се цине апликареа кодичелі пенале зиперсале.

Nr. 4.

Пъвлікѣчїзнеа

ч. р. прецидіс алѣ гъверпъмжпълзі мїл. мї чїв. дн 25. Фебрарїс 1855 прївїторѣ ла днчотарѣа прочесэреї дзпъ дрепълѣ статарїс, че с'а фостѣ дїспзсѣ дн Ардеалѣ пентрѣ крїма рѣпїреї мї а оморълзі хоцескѣ.

Прочесэра дзпъ дрепълѣ статарїс че с'а дїспзсѣ пентрѣ Ардеалѣ кз пъвлїкѣчїзніле дн 15. Іануарїс 1852, прес. 254 мї дн 23. Октобре 1853 прес. 7761 пентрѣ крїма рѣпїреї мї а оморълзі хоцескѣ, дн зрїмарѣа днпалълзі декретѣ дн 7. але ачестеї лзні Nr. 1330 алѣ домпълзі мїністрѣ де їнтерне емісѣ дн компделецере кз домпълзі мїністрѣ де жѣстіціз, се декларѣ де кзсатѣ.

Карѣ прїн ачсаста се адѣче ла пъвлїкѣ кзпосїнцѣ.

Ан нсметѣ Сепенїтатѣ Саде а домпълзі гъверпъторѣ ч. р. мїлітаре мї чївїле

Бордоло, м. п.
f. m. l.